



### Как мы НЕ привезли подгузники в Коломну

С Коломенским домом ребенка мы сотрудничаем с 2008 г., предоставляя финансовую поддержку по ряду насущных нужд малышей (подгузники, одежда, обувь, средства гигиены, реабилитационное оборудование и т.п.). Однако 14 и 15 сентября мы привезли в дом ребенка кое-что другое: экспертные знания по раннему вмешательству и практический опыт по организации работы «индивидуальных волонтеров» для детей (проект «Шаг навстречу»).

#### День первый, консультация для сотрудников дома ребенка

В этот день мы познакомились с историями трёх детей, живущих в Коломенском доме ребенка: Ани, Кости и Игоря\*. И так получилось, что все рекомендации экспертов (постоянных участников проекта: детского невролога С.Довбни и клинического психолога Т.Морозовой) о том, чем этим детям можно помочь, были привязаны к предполагаемым обстоятельствам жизни детей *после* дома ребенка.

Вот девочка **Аня**: она бежит обниматься к нам, людям незнакомым, а когда приходит время расставаться – не показывает и тени досады и интереса, она равнодушно переключается на листики под ногами. Это можно было бы считать оборонительной реакцией на ситуацию, в которой она оказалась, если бы не опасения в дальнейшей судьбе этой миловидной девочки (не всем незнакомым людям можно доверять), и не риск вторичной (т.е. приобретённой, не врождённой) умственной отсталости – которая возникает, когда у ребенка угасает исследовательский интерес. К счастью, Аню забирают в семью её дальние родственники. И потому эксперты оставляют рекомендации для будущих родителей:

- никакого детского сада в первые полгода жизни в семье! Кормление, укладывание спать – все это должен делать один близкий человек;



### How we did NOT bring diapers to Kolomna

We have been cooperating with the Kolomensky Orphanage since 2008, providing financial support to satisfy children's vital needs (diapers, clothes, footwear, personal hygiene, rehabilitation equipment, etc.). However, on September 14-15, it was something else we brought with us to the orphanage: expert knowledge about early intervention and practical experience organizing 'individual volunteers' for children (Arms of Hope Project).

#### Day 1: consulting sessions for orphanage employees

This day, we heard the stories of Anya, Kostya and Igor\*, three children from the Kolomensky Orphanage. It turned out that the recommendations from the experts (permanent project participants: Svyatoslav Dovbnya, a pediatric neurologist, and Tatiana Morozova, a clinical psychologist) on how to help these children were all related to their anticipated living circumstances *after* leaving the orphanage.

Meet **Anya**. She rushes to hug us, strangers, but when it's time to leave, she doesn't show the slightest hint of disappointment or interest; she indifferently switches her attention to the leaves under her feet. If it were not for the concerns about the future of this pretty girl (not all strangers can be trusted) and the risk of secondary (i.e. acquired, not congenital) mental illness that emerges when a child loses interest in exploring the world, this could be viewed as a defense mechanism to the situation she found herself in. Fortunately, Anya is going to live with her distant relatives, and thus the experts give recommendations for her prospective parents:

- no kindergarten during the first six months of living in a family! Feeding her and putting her to bed – this should all be done by only one person who is close to her;

<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ измерять уровень содержания железа в крови во избежание вторичной анемии, когда Аня начнёт быстро расти;</li> <li>▪ подготовиться к острой эмоциональной реакции – в какой-то момент девочка перестанет быть такой покорной как сейчас, это будет сложный период для семьи, и важно не списывать это на «гены».</li> </ul> <p><b>Костя.</b> Гиперактивен, настроение его непредсказуемо: он то заплачет, то засмеётся; Косте не интересны дети вокруг, и он не соизмеряет свои силы, добиваясь своего, что иногда бывает травмоопасно для окружающих. С ним не может справиться никто из взрослых, которые попадают к нему в жизни. К сожалению, мама тоже пока не может. Помещение (временное) в дом ребенка— это вынужденная мера для мамы, которой просто некому оставить такого сложного Костю, пока она одна зарабатывает на жизнь. Но мама ещё не сдалась, она заберет Костю через месяц. Вот некоторые рекомендации экспертов маме:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ побольше физических занятий;</li> <li>▪ предсказуемый распорядок дня;</li> <li>▪ зрительная поддержка всех повседневных занятий ребенка (обозначить место в ванной, где надо стоять утром при умывании, место для ложки и вилки на столе и т.д.)</li> <li>▪ медленная и как можно более простая речь при обращении к ребенку;</li> <li>▪ но главное: няня/волонтер домой в поддержку маме (на то время, когда она работает).</li> </ul> <p><b>Игорь.</b> У Игоря врождённая спинномозговая грыжа, что негативно сказывается на его двигательных возможностях. Мы заочно познакомились с Игорем ещё в прошлом году, когда помогали приобрести для него ортопедический аппарат для отведения и установки бедер в заданном положении. И мы были очень-очень рады увидеть, что, несмотря</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ to measure the blood iron level to prevent secondary anemia when she hits her growth spurt;</li> <li>▪ to be prepared for a sudden emotional reaction: at some point the girl will stop being as obedient as she is now; it will be a difficult period for the family, and it is important not to attribute this to 'genes'.</li> </ul> <p><b>Kostya.</b> He is hyperactive with unpredictable mood swings: one minute he is crying, but the next minute he is laughing. Kostya has no interest in the other children around him; he cannot adequately assess his strength and sometimes injures others. Adults that appear in his life cannot deal with him. Neither can his mother, unfortunately. She was forced to place him (temporarily) in an orphanage, because she has no one around her to take care of such a difficult child like Kostya while she is earning their living. But she hasn't lost her heart and is going to take Kostya back in a month. Here are some recommendations for the mother from the experts:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ more physical activities;</li> <li>▪ predictable daily schedule;</li> <li>▪ visual support for all the child's everyday activities (such as marking the place in the bathroom where he should stand while washing his face in the morning, or the place for the fork and the spoon on the table, etc.)</li> <li>▪ to speak to him in a slow and simple manner;</li> <li>▪ but the most important thing is an in-house nurse or volunteer to help the mother (when she is at work).</li> </ul> <p><b>Igor.</b> Igor has congenital myelocoele, which affects his motor ability. We heard his story last year when we helped buy an orthopedic apparatus for diverting and setting hips in a given position. We were so happy to see that, despite his difficult physical state, Igor has been developing emotionally and intellectually. He felt very comfortable in the company of adults, smiled, and</p>
---	--



настоящее будущее  
future actually

Перевод для благотворительного фонда «Дети Наши»

Отчет о проекте «Шаг навстречу». Октябрь (Ru-En)  
Переводчик — Юлия Скуридина  
Редактор — Грег Фихэн

на свое сложное физическое состояние, Игорь развивается хорошо эмоционально и интеллектуально: он очень комфортно чувствовал себя в окружении взрослых, он нам улыбался и рассказывал, как зовут других детишек вокруг, он перемещался в коляске по узким дорожкам детской площадки ловчей обступивших его взрослых! Нам скоро стал известен секрет такого развития: у Игоря есть любимая няня, которая всегда находит возможность пообщаться с мальчуганом чуть побольше чем с остальными, чуть поласковей. Вот она, целительная сила индивидуальных отношений в действии!

Эксперты порекомендовали специалистам дома ребенка продолжать работу над развитием и укреплением навыков самообслуживания у Игоря – они ему особенно пригодятся в следующем сиротском учреждении, в которое он, к сожалению, но вероятно, перейдет через год.



(Работаем на детской площадке – смотрим ребенка в его привычной среде)

В общей сложности в обсуждении вышеописанных ситуаций детей и принятии решений по дальнейшей помощи детям участвовали 28 сотрудников дома ребенка. И мы имеем все основания надеяться, что этот

told us the names of the children near him. He moved in his wheelchair along the narrow lanes of the playground faster than adults accompanying him! Soon we were told the secret of such improvement: Igor has a favorite nurse who always finds the time to talk with him a bit longer and shows a bit more affection to him than to the other children. The medicative power of individual relations at work!

The experts advised the specialists of the orphanage to continue improving Igor's "self-service" skills – he will particularly need them in the next orphanage where he, unfortunately, will most likely move to in one year.



(At the children's playground, monitoring the child in his usual environment)

In total, 28 employees of the children's home participated in the discussion of the above-mentioned situations and in making decisions on further support for the children. We have good grounds to hope that this experience will be used

опыт работы будет использоваться в их повседневной работе с другими детьми с похожими диагнозами и жизненными обстоятельствами.



in their routine work with children with similar diagnoses and life circumstances.



#### День второй, тренинг для добровольцев

С работой добровольческого движения «Друзья милосердия» в лице его руководителя Натальи Курниковой, мы познакомились этим летом при проведении субботника в Коломенском доме ребенка. На этот раз мы познакомились с духовным наставником движения, отцом Кириллом.

И начали мы знакомство с того, что обратились с просьбой взять шефство над мальчиком «со сложным характером» Костей и его мамой; о.Кирилл взял паузу – и уже в Москве мы узнали, что ребенку нашли волонтера! «Держим пальцы», чтобы у всех участников сложной ситуации хватило выдержки; **дети должны жить в семье** – это «Аминь» в нашей работе.

На встречу в субботу, 15 сентября, кроме о.Кирилла и Натальи, пришли ещё 4 участника добровольческого движения. От дома ребенка на встрече присутствовали: главный врач, Марина Вячеславовна, и старший воспитатель и по совместительству координатор добровольцев, Елена Викторовна. Все вместе мы посмотрели документальный фильм «Дорога домой» (<http://www.youtube.com/watch?v=aW4V7e5uKk>)

#### Day 2: volunteer training

We first learnt about the volunteer movement “Friends of Charity”, its activities and director Natalya Kurnikova this summer while doing Saturday volunteer work in the Kolomensky Orphanage. This time, we were introduced to the spiritual leader of the movement, Father Kirill.

We started our acquaintance by being asked to take Kostya, the boy “with difficult character”, and his mother under our patronage. Father Kirill took a break, and only in Moscow we knew that a volunteer for the child had been found! We “will keep our fingers crossed” and hope that all of the participants of this difficult case will have enough endurance. **Children must live in a family** – this is an “Amen” in our work.

On September 15, the meeting was attended by 4 more people from the volunteer movement, apart from Father Kirill and Natalya. The orphanage was represented by Head Doctor Marina and Senior Nurse and Volunteer Coordinator Elena. Together, we watched the documentary “A Way Home” (<http://www.youtube.com/watch?v=aW4V7e5uKk>) about the importance of close relations for a baby from the first days of life. After that, we exchanged opinions and ideas and had a Q&A

с) о важности близких отношений для развития малыша с первых дней его жизни. А после перешли к обмену мнений, идей, вопросов и ответов.

Среди присутствующих не было добровольцев, которые уже регулярно посещают дом ребенка ради одного единственного, «своего», малыша (сейчас в доме ребенка 3 таких добровольцев), потому разговор преимущественно шёл вокруг того, какие есть опасения у тех добровольцев, которые приходят сейчас в дом ребенка по каким-то особым поводам – выступить с представлением, вручить подарки, провести праздник.



В результате встречи мы наметили дальнейшие возможности поддержки инициативы Добровольческого движения. О достижениях будем докладывать!

\* Все имена детей изменены

СПАСИБО коллективу дома ребенка за тёплый приём и плодотворную работу; отдельное СПАСИБО – Марине Вячеславовне и Елене Викторовне

СПАСИБО Добровольческому движению «Друзья милосердия» за просто невообразимый список задач, которые не только ставятся ими, а именно решаются (также см. новость о прошедшем мероприятии на сайте Иоанно-Богословского храма г.Коломны - <http://www.apostol-ioann.ru/archives/7564#more-7564>)

СПАСИБО настоящим друзьям Кате и Варе, обеспечившим транспортное сообщение Москва-Коломна для представителей Фонда в эти 2 дня.

session.

As none of the volunteers who come regularly to the orphanage in order to take care of his or her “own” child (there are now three such volunteers) were in attendance, the discussion was largely focused on the concerns of those volunteers who currently come to the orphanage on special occasions – to give performances, present gifts, organize parties.



At the end of the meeting, we outlined further opportunities to support the initiative of the volunteer movement. We will report the results as the work advances!

\* The names of the children have been changed

THANK YOU to the team of the orphanage for a warm reception and productive work; a separate THANK YOU to Marina and Elena

THANK YOU to the “Friends of Charity” volunteer movement for the unimaginable list of tasks they set before them and, what is more important, accomplish (also see the report about the event on the Church of St. John the Divine in Kolomna website - <http://www.apostol-ioann.ru/archives/7564#more-7564>)

THANK YOU to our friends Katya and Varya who provided transportation from Moscow to Kolomna and back for the representatives of the fund during these two days.